

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Sale północne i* sale południowe, które są przed odgrodzoną przestrzenią, to sale święte, w których jeść będą kapłani,** którzy przystępują do JAHWE, święte ze świętych.*** Tam będą składać święte ze świętych, to jest ofiary z pokarmów, ofiary zagrzezalne i ofiary za przewinienia, gdyż jest to miejsce święte. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sale północne i sale południowe — powiedział do mnie mój przewodnik — znajdujące się przed odgrodzoną przestrzenią, to sale święte. W nich kapłani przystępujący do JAHWE będą spożywać to, co jest największą świętością. Tam też będą przechowywane te największe świętości, to jest ofiary z pokarmów, ofiary zagrzezalne i ofiary za przewinienia, ponieważ jest to miejsce święte.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do mnie: Komórki północne i komórki południowe, które są przed obszarem wyznaczonym, to komórki święte, gdzie kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, będą jadali najświętsze rzeczy. Tam będą kłaść rzeczy najświętsze, ofiary z pokarmów, ofiary za grzech i ofiary za przewinienie. Jest to bowiem miejsce święte.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do mnie: Komórki na północy, i komórki na południe, które są przed piętnem, są komórki święte, gdzie będą jadali kapłani, którzy przystępują do Pana, przynosząc rzeczy najświętsze; tam kłaść będą rzeczy najświętsze, i ofiary śniadne, i ofiary za grzech, i za występki; bo to miejsce święte jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Skarbnice Północne i skarbnice Południowe, które są przed budowaniem odłączonym, te są skarbnice święte, w których jadają kapłani, którzy przystępują do JAHWE do świątyni świętych: tam będą kłaść święte świętych i ofiarę za grzech i za występki, bo miejsce święte jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do mnie: Sale północne oraz sale południowe, które znajdują się przed odgrodzonym obszarem, są to święte sale, gdzie kapłani, którzy mają prawo przybliżać się do Pana, będą spożywać najświętsze dary; tam mają oni składać najświętsze dary, ofiarę pokarmową, ofiary zadośćuczynienia oraz ofiarę prześlęgnięcia, albowiem miejsce to jest święte.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Hale północne i hale południowe, które są przed odgrodzoną przestrzenią, to hale święte, gdzie kapłani, którzy przystępują do Pana, mogą spożywać najświętsze dary. Tam mają składać najświętsze dary, mianowicie ofiary z pokarmów, ofiary zagrzezalne i ofiary za przewinienia, gdyż jest to miejsce święte.

¹⁾ i za G.

²⁾ G dod.: synowie Sadoka, οἱ υἱοὶ Σαδδουκ.

³⁾ święte ze świętych, קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים, pod. określone jest miejsce najświętsze.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział mi: Sale północne i sale południowe, które znajdują się naprzeciw przestrzeni zamkniętej, są to sale święte, gdyż tam kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, spożywają rzeczy najświętsze. Tam składają rzeczy najświętsze: ofiarę pokarmową, ofiarę prześlągalną za grzech, ofiarę zadośćuczynienia, gdyż jest to miejsce święte.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek ten powiedział mi: „Sale północne i sale południowe, które znajdują się poza przestrzenią zamkniętą, to sale święte, gdyż tam kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, spożywają rzeczy najświętsze. Tam kładą rzeczy najświętsze: ofiarę pokarmową, ofiarę prześlągalną i ofiarę wynagradzającą, bo jest to miejsce święte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział mi: - Sale północne i sale południowe, które znajdują się naprzeciw części zamkniętej, są to sale święte, gdyż kapłani, którzy zbliżają się do Jahwe, tam mają spożywać najświętsze ofiary, tam mają składać rzeczy najświętsze, [jak] ofiary niekrwawe, ofiary prześlągalne za grzech i za winę, bo jest to miejsce święte.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до мене: Залі, що до півночі, і залі, що до півдня, які є перед лицем розділів, це залі святого, в яких там їстимуть священики сини Саддука, які наближаються до Господа до святого святих. І там покладуть святе святих і жертву і за гріх і за незнання, томущо це святе місце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do mnie powiedział: Hale ku północy i hale ku południowi, te położone po przedniej stronie odgradzonego dziedzińca to są święte hale, gdzie kapłani podchodzący do WIEKUISTEGO mają spożywać przenajświętsze; tam też mają oni składać przenajświętsze ofiary z pokarmów, zagrzeszne i pokutne, gdyż to jest miejsce święte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekł do mnie: ”Jadalnie północne i jadalnie południowe, znajdujące się przed oddzielonym terenem, są jadalniami świętymi, w których kapłani zbliżający się do JAHWE spożywają rzeczy najświętsze. Składają tam rzeczy najświętsze oraz ofiarę zbożową i dar ofiarny za grzech, jak również dar ofiarny za przewinienie, bo miejsce to jest święte.